

Е. В. Гордиенко

(ЗГМУ, Запорожье, Украина)

ЗАРОЖДЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В работе рассматривается становление медицинской терминологии в сопоставлении с периодизацией развития медицинской терминологии. Диахронический подход позволил систематизировать данные о периодах развития медицинского термина и с помощью сопоставительного анализа выявить первоисточники зарождения терминологии в медицине. Полученные данные показали, что в основе зарождения медицинской терминологии лежат медицинские трактаты, первоначально регистрирующие медицинские термины индоевропейских языков, а именно греческого и латинского, энциклопедии и многоязычные медицинские словари.

Стремительное развитие научно-технического прогресса во всех областях знаний требует от лингвистов решения целого ряда вопросов терминологии и, как следствие, терминологической лексикографии (терминологии). Особенно актуальным является решение проблем кодификации, систематизации, унификации терминологической базы в области медицины с целью плодотворной научной и практической коммуникации среди профессионалов и пациентов.

В лингвистике существует ряд работ, посвящённых изучению различных аспектов медицинской терминологии [1; 2; 3; 4; 8], но лакуна, посвящённая системному подходу в решении проблем медицинской терминологии, остаётся незаполненной.

Решение данной проблемы, с нашей точки зрения, невозможно без рассмотрения вопроса становления медицинской терминологии

сквозь призму развития медицинской терминологии в диахронии. Такой подход позволяет систематизировать данные о периодах развития медицинского термина и с помощью сопоставительного анализа выявить первоисточники зарождения терминографии в медицине.

Общеизвестным является тот факт, что истоки зарождения медицинской терминологии восходят к вавилонско-ассирийской и египетской культурам с последующим проникновением и развитием в древнегреческой медицинской терминологии [4; 6]. Первоисточниками зарождения практической медицинской терминографии (прототерминографии) можно назвать медицинские тексты Алкмеона Кротонского (VI в. до н. э.), Гиппократ (460–377 гг. до н. э.), Аристотеля (384–322 гг. до н. э.), Александрийской медицинской школы, зафиксировавшие первые термины практической медицины.

Дальнейшее стремительное развитие медицинской терминологии происходит посредством влияния римской культуры, о чём свидетельствует появление медицинских работ римлян на латинском языке. Ярким примером может служить один из известных авторов того времени Авлом Корнелий Цельс (I в. до н. э.), который широко использовал греческие наименования в своих работах. Медицинская терминология А.К. Цельса легла в основу международной анатомической номенклатуры конца XIX и середины XX веков [4; 6].

Таким образом, в основе зарождения медицинской терминографии лежат медицинские трактаты, так называемые справочники, первоначально регистрирующие списки медицинских терминов индоевропейских языков, а именно греческого и латинского.

Анализ развития медицинской терминологии в диахронии показал, что историю формирования медицинского термина можно разделить на несколько периодов:

1. Античный период (VI в. до н. э.–I в. н. э.)
 - 1.1. Протомедицинская терминология (VI–V вв. до н. э.)
 - 1.2. Греческая медицинская терминология (IV–II вв. до н. э.)
 - 1.3. Латинская медицинская терминология (I в. до н. э. – I в. н. э.)
2. Средневековый период (II в.–нач. XIV в.)
 - 2.1. Византийская терминология (II–VIII вв.)
 - 2.2. Арабская терминология (IX в.–нач. XIV в.)

3. Период нового времени (конец XIV в. – XIX в.)

3.1. Европейская медицинская терминология (конец XIV в. – XVI в.)

3.2. Терминология эпохи научной революции (XVII в. – XIX в.)

Античный период охватил зарождение, так называемое формирование *протомедицинской терминологии* и стремительное развитие *греческой медицинской терминологии*, эпоху эллинизма с центром в Александрии (Александрийская медицина). Начало развития медицинской терминологии отмечается созданием в IV веке до н. э. работы «Гиппократов сборник» с последующим развитием латинской медицинской терминологии после кризиса античного мира. Так, в этот период выходит одна из первых работ в терминологии медицины *Nine Books of Disciplines* (116–27 гг. до н. э.), автором которой стал Marcus Terentius Varro. В своей энциклопедии он описал 9 областей знаний, одной из которой была медицина.

Средневековый период характеризуется началом развития *латинской медицинской терминологии* в Риме после кризиса античного мира с преобладанием латинского языка, о чём свидетельствуют работы таких авторов, как Лукреций Кар и Авком Корнелий Цельс. Последующее развитие *византийской терминологии* в данный период отмечается формированием медицинской терминологии народов арабского Востока после падения Западной Римской империи и знаменуется переводом медицинской литературы на арабский. Происходит трансформация «живого» латинского языка в «мёртвый», при этом латинский язык продолжает использоваться в письменной речи, оставаясь понятным научному сообществу Европы. Вместе с тем в данный период идёт активный перевод медицинской литературы с арабского языка на латинский [4; 6].

В это время появляются такие работы, как общая энциклопедия, включавшая описание медицинских терминов *The Etymologies of Isidore of Seville* (615–630) и многоязычный латино-греко-арабский словарь *The Synonyma Simonis Genuensis* (1288 г.), которые знаменуют начало развития медицинской терминологии.

В *период нового времени* для *европейской медицинской терминологии* характерно очищение языка от арабизмов и варваризмов. С эпохой научной революции идёт процесс адаптации языка медицины к потребностям живых национальных языков с последующей трансформацией медицинской терминологии, созданием первых медицинских словарных справочников,

интенсивным развитием практической, а затем и теоретической терминологии.

Примерами работ данного периода могут служить многоязычный медицинский словарь

3/2019

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

филологических наук : 10.02.19 / С. И. Маджаева. – Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т. – Волгоград, 2012. – 37 с.

2. Маджаева, С. И. Проблема лексикографического описания медицинских терминов [Электронный ресурс] / С. И. Маджаева // Вестник Волгогр. гос. ун-та. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/problemy-leksikograficheskogo-opisaniya-meditsinskih-terminov>. – Дата доступа: 29.06.2019.

3. Филологические исследования: сборник научных работ. – Выпуск 11. Филология и медицина ; редколлегия: В. В. Фёдоров (отв. ред.) и др. – Киев: Издательский дом Дмитрия Бураго, 2014. – 297 с.

4. Чернявский, М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М. Н. Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М., 1984. – Т. 3. – С. 410–424.

5. Dictionary of Lexicography / edited by R. R. K. Hartmann and G. James. – London and New Yourk : Routlege, 2002.

6. History of medicine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_medicine. – Дата доступа: 29.06.2019.

7. Landau, S. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography / S. Landau. – New York: The Scribner Press, 1984. – 370 p.

8. Soler, V. Medicine and linguistics: A necessary symbiosis in medical titles / V. Soler // The Journal of the European Medical Writers Association. – 2007. – Vol. 16. – No. 4. – P. 151–152.

9. Zgusta, L. Manual of Lexicography / L. Zgusta. – The Hague: Prague Academia, 1971. – 360 p.